Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziecie też przysięgali na moje imię fałszywie – i nie będziesz znieważał imienia swojego Boga – Ja jestem JAHWE.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziecie też przysięgali na moje imię fałszywie — nie będziesz w ten sposób znieważał imienia swojego Boga — Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziecie przysięgać fałszywie na moje imię i nie będziecie bezcześcić imienia swego Boga. Ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie przysięgajcie fałszywie przez imię moje, i nie lżyj imienia Boga twego; Jam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz krzywo przysięgał w imię moje i nie splugawisz imienia Boga twego. Ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie przysięgać fałszywie na moje imię. Byłoby to zbezczeszczenie imienia Boga twego. Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziecie fałszywie przysięgali na moje imię i nie będziesz znieważał imienia Boga swojego; Jam jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie przysięgać fałszywie na Moje Imię. Nie będziesz bezcześcił Imienia swojego Boga. Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziecie przysięgać fałszywie na moje imię. W ten sposób zbezcześcilibyście imię Boga. Ja jestem PANEM! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przysięgajcie fałszywie na moje Imię, aby nie bezcześcić Imienia swego Boga. Jam jest Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziecie przysięgać kłamliwie [na którekolwiek z] Moich Imion, nie będziesz bezcześcił Imienia twojego Boga. Ja jestem Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не клястиметеся моїм іменем на неправду, і не опоганите імя вашого Бога. Я є Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nie przysięgajcie dla fałszu na Moje Imię, by zelżyć Imię twojego Boga; Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie wolno wam przysięgać w moim imieniu na coś, co jest kłamstwem, abyś nie zbezcześcił imienia swego Boga. Jam jest JAHWE. |

1. 1) G dod.: wasz Bóg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:7</x>; <x>50 5:11</x>; <x>470 5:33</x> [↑](#footnote-ref-3)